非華語學生中文學習教師專業發展工作坊(六)

香港大學教育學院
羅嘉怡博士

2021年2月20日

2

非華語學生學習中文的需要和困難

世界的兩大文字系統

- **表音**文字
- 例如英文，L1.5的課堂語言
- L2學生的母語
- 由**26個字母**組成，數量**有限**
- **形音**的**連繫較清晰**
- 聲符**容易辨識**
- 字詞之間**有區間**

- **表意**文字
- 例如中文(繁體字)
- 由**部件**組成，數目達445個，**部首**也有213個(黃沛榮，2009)數量**繁多**
- 形音的連繫**不明顯** (Leong, 1997)
- **不易找出聲符**
- 字詞之間**沒有區間**

世界的兩大文字系統

- **英文等：表音文字** 與 **中文：表意文字**
  構字元素及原理有明顯分別 (Sung & Wu, 2011)

語言的共通特質

魚

形：

Fish

音：　(餘) [fɪʃ]

義：生活在水中的脊椎類動物

A limbless cold-blooded vertebrate animal with gills and fins living wholly in water

學習中文的進程

- 先培訓他們的**說聽能力**
- 逐漸累積**口語詞彙**
- 培訓他們的**識字**能力
- 學習拼音有助他們掌握發音，但不能過於倚賴 (拼音也是書面語，由拼音轉譯為漢字增加了認知負荷)
- 儲存一定的詞彙量，盡快開始**閱讀和寫作**

(謝錫金、羅嘉怡，2014)

中文作為第二語言的學與教特點

循環不斷的學習週期：

當學生有一定的識字量後，便應通過閱讀，發展學生的聽說讀寫、思維以及自學

(羅嘉怡、胡寶秀、祁永華、鄧啟麟，2019)

識字教學的重要性

- 學習障礙學生之中，80%具有閱讀困難，90%具有識字困難
- 閱讀困難**無法隨年級增加**而自然獲得**改善**(謝錫金等，2006)
- **針對識字解碼技巧**的教學，效果優於文脈導向的識字教學
- 有閱讀困難的學生，經過**適當的識字訓練**後，他們的平均識字表現可達到一般學生的水準(謝錫金等，2008)

9

識字的理論與教學策略

心理詞彙識字法

- 學生的口語比書面語豐富，能用口語表達複雜的思想和感情，表示他們已掌握一定的語言知識，和口語詞彙的字音和字義
- 找出學生的心理詞彙，說明他們學習字形，便能快速和有系統地學習大量漢字
- 這些詞彙結合了學生的生活經驗，學習時特別容易和愉快，識字效率特高
- 幫助學生從口語過渡到書面語

(謝錫金，2004)

綜合高效識字法

學習特點：

1. 心理詞彙帶動識字

- 由一個字詞帶動，學習其他相關字詞

(謝錫金，2004)

識字的範圍和標準

1. 學生**從生活環境中學習字詞**，學習**速度**會較**快**，例如家居和社會中的高頻常用字詞
2. 學習熟悉的字詞(即心理詞彙)，很快便能夠掌握漢字的字形、字音和字義，以及語言的基本規律，並能夠用簡單的語言和別人溝通

戲劇教學法促進非華語學生的中文能力發展，提升學習動機

學習中文的進程

基礎語文能力　　進階語文能力

閱讀能帶動
語文能力、品德情意、思維、自學能力的發展

1. 聆聽
2. 說話
3. 閱讀
4. 寫作
5. 文學
6. 中華文化
7. 品德情意
8. 思維
9. 語文自學

中國語文科的教學目標

- 引導學生就着作品內容作「**深層的價值判斷、情感和對美的領悟**」
- 作**潛移默化**的教化作用

- 代入角色以**體會感情**與**深思生命**
- 培養同理心(empathy)

(何洵怡，2011)

促成有效學習的因素

教學設計應兼顧

- 自我決定論

- 閱讀理論
- 讀者反應理論
- 讀者處境模型

動機理論

學習理論

戲劇教學法

(羅嘉怡、胡寶秀、祁永華、鄧啟麟，2019)

18

情意因素

動機和情緒
影響學習行為和表現

Emotivation

- **動機**影響學生的行為，**啟動**他們的**認知機制**
- 是決定學習表現的重要因素
- 動機與**好心情**相輔相成

Loh, E.K.Y. (2019). What we know about expectancy-value theory, and how it helps to design a sustained motivating learning environment. *System.*

Ranellucci, J., Hall, N.C., Goetz, T. (2015). Achievement goals, emotions, learning, and performance: A process model. *Motivation Science, 1*(2), 98-120.

自我決定理論

三個達致**有效學習**的基本**心理要素**：

1. **勝任**　要讓學生對學習**充滿信心和渴望參與**
2. **歸屬**　要讓學生與 同儕及學習內容 **建立關係**
3. **自主**　要讓學生在課堂內外體會**自主學習**的樂趣

自我決定理論 與 **戲劇教學法**　有何關聯？

21

認知機制

影響閱讀理解的因素

讀者 (Reader)、篇章 (Text)、活動 (Activity)、情境 (Context)

閱讀理解是**提取**和**建構意義**的過程

(Snow & Sweet, 2003)

影響閱讀理解的因素：讀者

- 閱讀目的
- 內容圖式
- 文類圖式

閱讀教學的目標

理解基本/表層文意
(Surface code)

- 篇章的**表面訊息** (Surface code)
- 文本表達的**意義**(Text base)

理解篇章深層意義
(Text base)

- **建構**個人的**知識** (Mental models)
- 篇章**結構和文類**知識 (Text genre)

建構個人新知及看法
(Situation model)

- 讀者因應不同文類的特點，**與作者溝通** (Communication channel)

戲劇教學法能提升學生對篇章的理解層次

(Graesser, Mcnamara, & Louwerse, 2003; Graesser, Millis, & Zwaan. 1997; Kintsch, 1986; Snow & Sweet, 2003;)

閱讀的互動模式

(Weaver C, 1988)

喚起讀者的情緒

26

讀者反應理論(Reader-Response Theory)

給予 ⟷ 接受

不同讀者有不同見解
每次閱讀有不同體驗
通過反復思考，建構更深刻的含義

(Heidgegger & Gadamer)

代入情景 →

讀者自己解釋作品
賦予個人的意義
提升理解層次

讀者處境模型對教學的影響

(羅嘉怡、胡寶秀、祁永華、鄧啟麟，2019)

讀者
反應理論
讀者
處境模型

讀者反應理論及讀者處境模型

- 篇章中人物的遭遇，引發讀者的聯想
- 產生**移情作用**，體會角色的處境和感受
- 通過戲劇活動，把篇章角色的形象活化成讀者腦中的**心理意像**，使認知與情意結合
- 個人**品德情意的昇華**

(何洵怡，2011)

戲劇教學法

能同時發展**綜合語文能力** — 聽說讀寫、品德情意、高階思維

(羅嘉怡、胡寶秀、祁永華、鄧啟麟，2019)

戲劇教學
在中文課堂上的應用示例

戲劇教學　VS　戲劇教學法

- 獨立成科
- 撰寫劇本
- 準備道具、服裝、配樂、舞臺設計
- 安排彩排時間

- 一個教學環節 / 活動
- 設計和完成活動前/後的工作紙
- 準備教學構思、說明學生理解課文內容，蘊釀情緒；準備感情、聲線、動作、表情
- 課堂小組討論，即堂完成戲劇教學法的活動

(羅嘉怡、胡寶秀、祁永華、鄧啟麟，2019)

戲劇教學的形式

✓ 1. 定格(Still-image)

✓ 2. 思路追蹤(Thought Tracking)

3. 獨白(Monologue)

✓ 4. 朗讀劇場(Readers' Theatre)

5. 良心小巷(Conscience Alley)

6. 教師入戲(Teacher-in-role) / 學生入戲 / 入戲寫作

6. 提問角色(Hot-seating)

7. 訪談(Interview)

8. 座談會(Panel Discussion)

9. 作者多重聲音(Multiple Voices of the Author)

10. 論壇劇場(Forum Theatre)

(何洵怡，2011)

定格 + 思路追踪

35

your_username
Liked by name_123 and 987,123 others
your_username your caption here

定格(Still-image)

- 像拍照一樣，將**表情和動作「凝住」**，用**靜止畫面**表現故事內容
- 老師可邀請**其他同學分析**正在發生甚麼事、人物間有甚麼關係，或憑面部表情**推敲其內心感受**

定格(Still-image)

- 可只演繹文本的**關鍵情節**
- 可要求每組設計文本其中一個情節的定格，各組定格連在一起就能**簡單而有系統**地呈現文本的**起首、中段和結尾**
- 尤其適合**說話能力較弱**的學生

思路追蹤(Thought Tracking)

- 學生創作**定格**後，教師拍拍學生的肩膀，讓他們**以角色身分**，**就當時心情說出一句對白**
- 讓學生**聽見不同角色的思路和感覺**，反思戲中發生的事情

39

朗讀劇場

朗讀劇場 (Reader's Theatre)

- 以**書面語朗讀**，**欣賞**文本的**用詞**及**文筆**特色
- 手拿劇本，以**充滿感情和抑揚頓挫的聲音朗讀**
- 只用**聲音、眼神、表情**與觀眾溝通
- 透過**聆聽**演員**演繹**，**捕捉**作品**情節**的發展及人物的**喜怒哀樂**，和廣播劇十分相似
- 沒有道具、舞臺效果
- 無須排練走位、背誦台詞，表現更自然、流暢
- 結合了朗讀與戲劇的元素，有機地**結合閱讀和說聽的訓練**

(羅嘉怡、胡寶秀、祁永華、鄧啟麟，2019)

戲劇教學法：朗讀劇場

教學上的注意事項：

- 宜選擇較多**對話**的文本
- 若內容涉及一些**隱藏的情感**，或角色之間的**矛盾或衝突**，戲劇效果會更明顯，對情感的探討會更深刻

(羅嘉怡、胡寶秀、祁永華、鄧啟麟，2019)

運用戲劇教學法
進行語文學與教的好處

戲劇教學法的好處

1. **聆聽**

   從語氣、語調理解**話語背後的意思**

2. **說話**

   與組員**交流**、**討論**；合作演出、演繹對白

提早結束語二學習者的沉默期

(羅嘉怡、胡寶秀、祁永華、鄧啟麟，2019)

戲劇教學法的好處

3. 閱讀

培養仔細閱讀的習慣

創設情境，**代入角色**，**人物角色**和篇章有**高層次的理解** (推論、綜合、評價人物行為和性格等)

4. 寫作

製造表達意欲、培養**想像力**

將課文整理，戲劇活動後的**延伸寫作**，激**發**學生**表達的意欲**

(羅嘉怡、胡寶秀、祁永華、鄧啟麟，2019)

戲劇教學法的好處

5. 文學

代入作者的角色，學習**欣賞**作品的**用詞**和**佈局**

6. 中華文化

視乎文本題材，主動認識**中華文化**

(羅嘉怡、胡寶秀、祁永華、鄧啟麟，2019)

戲劇教學法的好處

7. **品德情意**

分析、討論文本，培養**正確的價值觀**

8. **思維**

訓練**多角度思維**、**批判性思考**

9. **語文自學**

加強對語言的敏感度，提升學習興趣，培養**預習**和**重複閱讀**的習慣

(羅嘉怡、胡寶秀、祁永華、鄧啟麟，2019)

戲劇教學法的好處

- 為學生製造輕鬆、愉快的學習情緒
- 營造**課堂氣氛**，提升**專注度**和**參與度**
- 培養與人**溝通**、**合作**的能力
- 提供**發揮**機會，**建立自信**
- 由**學生主導**，老師從旁引導、回應

(羅嘉怡、胡寶秀、祁永華、鄧啟麟，2019)

運用戲劇教學法進行語文學與教

- 老師需要根據文本挑選最合適的教學策略
- 戲劇教學法可以是其中一種教學活動的設計
- 重點是引導學生主動尋找文本的深層意義，發掘隱含的品德情意訊息
- 一個簡單的戲劇教學活動，足以學生會不由自主地反復閱讀文本，從細微處尋找大意義

(羅嘉怡、胡寶秀、祁永華、鄧啟麟，2019)

總結

- 每位老師、每位學生都與別不同
- 沒有最好的方法，亦沒有單獨一種教學法能解決所有學與教的問題，或適合所有老師和學生
- 唯有不斷探索、改變與創新
- 融合表演、戲劇、科技輔助教學法、趣味手工、遊戲、視覺式教學法、從做中學的任務型教學法及語言和文學綜合學習、腦研究為本教學法，培養批判性思維，跨學科學習等
- 目的都是想讓學生投入學習、主動學習、積極學習，都是好的教學法

(羅嘉怡等，2019)

總結

- 二語學生的學習表現受多種因素影響，包括他們的語言身份(language identity)、社經地位、社會認同、學習經歷、情感記憶
- 學習動機能減低上述因素對學生的影響，加強他們的學習表現、學習過程中的堅持和選擇參與不同的學習任務
- 因此，二語教學中，無論是課程設計、挑選教材、運用不同的教學法，以至評估，都應該以學生為本

(羅嘉怡等，2019)

References

- Loh, E. K. Y. (2015). Using drama in education to enhance Chinese language proficiency of non-Chinese speaking secondary school students. *IB Journal of Teaching Practice, 2* (2), 1-7.
- Loh, E.K.Y., Liao, X., & Leung, S.O. (2018). Acquisition of orthographic knowledge: Developmental difference among learners with Chinese as a second language (CSL). *System, 74*, 206-216. doi: 10.1016/j.system.2018.03.018
- Loh, E. K. Y., Tam, L. C. W., Lau, C. P. C., & Leung, S. O. (2017). Patterns in Chinese characters: Structural and component knowledge of Hong Kong and Macau ethnic minority students for learning Chinese characters. In D. Zhang & C. H. Lin (Eds.). *Testing and assessing Chinese as a second language* (pp. 91-114). Singapore: Springer Nature.
- Ryan, R. M., & Deci, E. L. (2000). Self-determination theory and the facilitation of intrinsic motivation, social development, and well-being. *American Psychologist*, *55* (1), 68–78.

參考文獻

- 何洵怡(2011)。《課室的人生舞臺》。香港：香港大學出版社。
- 胡寶秀(2019)。《演戲學中文：應用史坦尼斯拉夫斯基表演體系促進中文作為第二語言中學生記敘文寫作的研究》(未出版博士論文)。香港：香港大學教育學院。
- 謝錫金(編著) (2004)。《綜合高效識字教學法》。香港：青田教育中心。
- 謝錫金、羅嘉怡(2014)。《怎樣教非華語幼兒有效學習中文》。北京：北京師範大學出版社。
- 羅嘉怡、胡寶秀、祁永華、鄧啟麟(2019)。應用戲劇教學法幫助中文第二語言學生有效學習的實證研究：初探與啟發。見羅嘉怡、巢偉儀、岑紹基、祁永華(主編)，《多語言、多文化環境下的中國語文教育：理論與實踐》，頁87-102。香港：香港大學出版社。

以戲劇活動輔助教授非華語學生中文文學篇章 - 以《爸爸的花兒落了》為例

耀中國際學校（中學）

簡弘毅

GCE A level 考什麼？

- 字詞
- 記得情節
- 選取適合情節
- 分析及評價能力

TRADITIONAL/FULL CHARACTERS

3 《城南舊事》(作者　林海音)

分析〈爸爸的花兒落了〉如何用比喻表現作者和父親的關係。

(50)

(Total for Question 3 = 50 marks)

17–20	• Relevant response to the question throughout. • Critical analysis of issues/themes/cultural or social contexts is demonstrated through convincing interpretations and points of view, consistently justified with appropriately selected evidence from the work. • Detailed, logical arguments and conclusions are made that consistently link together.

戲劇怎樣幫忙呢？

卷二
文學教學活動

- 將文章按情節分拆為數篇閱讀篇章
- 教授情節而非字詞
- 以戲劇元素的教學活動加強學生對情節的印象
- 個人意見（以情節支持其看法）
- 文章結構

以《爸爸的花兒落了》為例
將文章按情節分拆為數篇閱讀篇章

章節	時間	場景	主題
新建的大禮堂里，坐滿了人……今天，「六年後」到了，我真的被選做這件事。	畢業禮當天	學校禮堂	英子小學畢業，她做到了兩個爸爸對她的期望，可是爸爸不能參加畢業典禮。
爸爸啞著嗓子，拉起我的手笑笑說……自從六年前的那一次，我何曾再遲到過?	畢業禮前一天	醫院	爸爸不能參加畢業禮及對英子的叮囑
當我在一年級的時候……送給親愛的韓老師，她教我跳舞。	英子小一時	家與學校	爸爸體罰英子及英子所學到的事情
啊!這樣的早晨……老師!你們要永遠拿我當個孩子呀!	畢業禮（及童年回憶）	禮堂	回想與爸爸的生活點滴及表達不想長大的心情
做大人，常常有人要我做大人……並且要他明天在花池里也種滿了蒲公英。	回憶（爸爸患病時）	銀行	英子做到了爸爸吩咐的事情，漸漸長大
快回家去!……我也不再是小孩子 。	畢業禮後	回家	爸爸去世，英子也長大了。

畢業禮
活動一：心理詞匯

- 幻想一下：
- 你在一個畢業典禮……

此相片 (作者: 未知的作者) 已透過 CC BY-NC 授權

畢業禮

- 你會看到什麼？
- 證書

- 你會有什麼感受？
- 開心
- 高興

此相片 (作者: 未知的作者) 已透過 CC BY-SA-NC 授權

心理詞匯

- 利用圖像，讓學生以想像力進入語境
- 收集全班所能想到的詞語
- 再製成詞語表

活動二：讀者劇場

- 請用合適角色的語氣演繹爸爸與英子的對話
- 場景：醫院
- 英子：明天是小學畢業典禮，她很想爸爸出席
- 爸爸：生病，聲音沙啞，身體虛弱，無法離開醫院

讓學生了解人物性格及關係
在演繹時能代入角色，加強記憶

對白：

爸爸啞著嗓子，拉起我的手笑笑說：

「我怎麼能夠去？」

但是我說：

「爸爸，你不去，我很害怕，你在台底下，我上台說話就不發慌了。」

爸爸說：

「英子，不要怕，無論甚麼困難的事，只要硬著頭皮去做，就闖過去了。」

「那麼爸不也可以硬著頭皮從□上起來到我們學校去嗎？」

爸爸看著我，搖搖頭，不說話了。他把臉轉向牆那邊，舉起他的手，看那上面的指甲。然後，他又轉過臉來叮囑我：

「明天要早起，收拾好就到學校去，這是你在小學的最後一天了，可不能遲到！」

「我知道，爸爸。」

「沒有爸爸，你更要自己管自己，並且管弟弟和妹妹，你已經大了，是不是？」

「是。」

活動三：定格照片

- 將爸爸體罰英子一幕拍成四張照片
- 再配以文字描述

活動四：角色演講

- 你是英子，你在禮堂中
- 你將代表全級畢業班在兼禮中致謝辭
- 你會說什麼？

學生演講節錄：

學生對情節的理解
評價能力
聽說能力

- 「……我想把這個時間奉獻給我的爸爸，因為他今天不能來這裡。即使他不在這裡，我知道他為我感到驕傲。我的爸爸幫助我成為我最佳的版本，我想感謝他因為囑咐我盡我所能，有些人可能會認為他是嚴格的，但是他幫助我學習。 」
- 「最後，最後，我就係要感謝我嘅爸爸，雖然佢今日唔喺度，但係如果無咗佢我唔會而家在台上同你哋分享，我仲有啲特別嘅事情，佢雖然係一個嚴格嘅爸爸，但係我都好感謝同好愛佢，多謝。多謝大家。 」

活動五：角色寫作

- 你終於到了醫院
- 你看到什麼？
- 你有什麼感受？
- 之後發生什麼事？

加強非華語學生有效學習中文的教學活動

地利亞修女紀念學校(吉利徑)　方麗玲老師

20.2.2021

以戲劇促進非華語學生的語文表達能力，並將所學的語言能力擴展到日常生活中

- ➔ 提高學生學習中文的興趣
- ➔ 識字量增加
- ➔ 將抽象詞彙或概念具體化
- ➔ 加強學生聽說能力
- ➔ 取材生活化，可讓學生反思社會問題

學生背景

- 學生年級:中二級, 人數二十八人
- 語文能力:
  - 程度中上
  - 大部分學生聽說能力較佳, 小部分同學能操流利廣東話
  - 學生的閱讀能力及寫作能力有待改進, 無法獨自完成文章理解及寫作任務

學生對學習中文的態度

- 說話和聆聽方面還可以應付得來
- 學生覺得中文科沉悶，課文對學生並不吸引,他們沒有產生共鳴
- 他們不願閱讀、認字及寫作
- 中文筆劃多、部首部件多，組合成的字
- 同音但有又不同的寫法，同形又有不同的讀音
- 結構比較複雜
- 被迫交功課時

活動背景

- 利用戲劇活動引發學生的興趣，在情境中學習和運用中文
- 提供一個語境給學生，給他們多一些活動，多溝通
- 引起他們學習中文的興趣和應用的信心
- 主動學習

- 訓練學生聽說讀寫和思考的能力
- 給予學生體驗，發揮豐富的想像力，表達他們想表達的事
- 表達方式可以是語言、表情、動作等
- 最初可以應用改寫或續寫熟悉的故事，改善作文的水平
- 再引導他們用文字去表達自己的思想和感情去創作自己的故事

施教情況

- 介紹活動目的及話劇 (香港大學團隊)
- 包括支援人員的示範、邀請學生角色扮演即興的話題及熟悉的故事等作導入
- 用簡報介紹戲劇的分工，如何去定下主題再發展故事的其他情節等

選舉「最佳劇本」

- 同學分組構思故事內容，約兩個星期
- 在課堂上講解故事大綱
- 分配各人工作崗位
- 投票選出「最佳劇本」

學生習作

故事內容：這個故事關的兩個好朋友，他們是小偷，但後來要幫一個人就連自己的生命都不顧。

劇本:

Rombal to Thakur: Thakur, Police commissioner 來了。你可以和他說你想說的東西。

Thakur to police C: 你來了就好了，我想你幫我一件。

police C to Thakur: 你說，如果我可以，我一定會幫你!

Thakur to police C: 我想要兩個人，Jai 和 veeru!

Police C to Thakur: 為甚麼，你是不是不知道他們是小偷，他們不可以幫你。

Thakur to Police C: 不是，我知道他們是小偷但是我也知道他們是好人，因為有一次我做警察是時，我抓他們是時我受了傷，他們有時間逃離，但他們沒有，而且帶了我去醫院，如果你想幫我就帶他們就可以了。

Police C to Thakur: 好，我就幫你，他們現在監獄裡，我就幫你放他們出來。

(就這樣 Police C 就放了 Jai 同 veeru 出來，他們出來後就去找到找 Thakur (在路上))

Jai to veeru: 哇，那裏有一個自行車，不如偷了它。

veeru to Jai: 好!

(他們就偷了它，就一邊去那個村，一邊唱歌。)

(您知在路上自行車死光了!)

veeru to Jai: Jai 自行車都死光了，不如搭的士去吧!

Jai to veeru: 好!那邊有一架的士，我們乘他去。

Veeru to Driver: 你叫甚麼名子?

Driver to veeru: 我叫 Basanti。

Veeru to Driver: 你樣子這麼好，你為甚麼做的士司機?

Driver to veeru: 樣子好有甚麼，錢是最重要!

(Driver 和 veeru 說了很多東西，veeru 很喜歡 Basanti)

(到了 Thakur 的房:)

Jai to Thakur: 你為甚麼叫我們來?

Thakur to them: 我想你們幫我抓一個人叫 Gabber，我會給你們尼求的錢!

狗

Veeru to Thakur：好，我們要五百萬，你可不可以給我們，是不可以哈哈！

Thakur to them：可以，一定可以，Ramlaal 給他們金幣。

（Jai 和 Veeru，看見 Thakur 有那麼多的金幣就想偷，在晚上，他們去了金幣，走是看見一個人：）

Veeru to Jai：快走吧！

Radha to them：Thakur 信你們，你們就這樣對他，你們真的沒有良心！

（Jai 看見 Radha 就愛想他，也覺得她說得對，就說：）

Jai to veeru：不如，我們幫 Thakur 吧！他是一個好人，如果我們幫他，我不但會有很多的錢，而且我們會有一個地方住。

veeru to Jai：好，你都說得對，就這樣做吧！

（他們就住得很開心，但有一天 Gabbar 逃了，村裏的人知道，他就躲在他的家裏！）

Kaalia to Village：你們出來給我們一月的食物，如果不是我會殺死你們！

（人們聽到後就在家裏帶出一些東西給 Kaalia，不知 Veeru 和 Jai 出來說：）

Gabbar to Kaalia：哈哈！他們兩個人可以打二十五人，你們真的沒用啊！

（Gabbar 生氣得殺了那些人，就決定他會親到去和 Veeru 自己來打，所以他抓了 Basanthi，Veeru 知道，後就去找 Bab 怎知他都被人抓了：）

Veeru to Babbar：你這個壞人，你為甚麼抓了 Basanthi！

Gabbar to Veeru：哈哈！你的弱點是 Basanthi，所以我抓了她！現在 Basanthi 會為我們跳舞，哈哈！

Veeru to Gabbar：Basanthi，你沒跳啊！

Gabbar to Basanthi：Basanthi，如果你不跳，我會殺死 Veeru 以跳吧。

Basanthi to Gabbar：好，我跳舞！

（Basanthi 為 Veeru 跳舞，她跳時 Jai 帶了一些村人來打，最後 Jai 和 Veeru 殺死了 Gabbar 的人，最後如下 Gabbar，Thakur 來說：）

Thakur to everyone：你們不要打他，現在我會殺死這個 Gabbar。

Gabbar to Thakur：哈哈，你現在空空沒手，不可以打我！

故事內容：~~希愛~~娜英天使和羅娜魔鬼，是好朋友，但是被她們的父王發現和她們的父亲是仇人，所以她們不可以做朋友，和妖神把她們趕去人間。

從前，有一對天使和魔鬼好朋友。她們住在天國

劇本:

希雯 change to 娜英

天使國王:希雯!你去了那裏玩呀?

希雯天使:我去跟魔鬼羅娜玩。

天使國王:我跟你說了很多次,魔鬼是我們的仇人,無論細或者大和如果被女天神 Shiza 和 Aroosa 發現 糟糕!

希雯天使:不過.....

天使國王:以後,你不可以跟魔鬼羅娜玩。

希雯天使:(哭)我們是好朋友,不可以分開。

天使國王:從今天你和她是仇人。

第二天，希雯天使去找羅娜魔鬼說話。

希雯天使：我的父王說我們不可以做朋友只可以做朋友只可以做仇人。

羅娜魔鬼：為什麼？

希雯天使：因為我們的父王是仇人和我的父王說無論細或者大都是仇人。

羅娜：我們是仇人？不可能的

故事內容：從前，有四個朋友，其中二個朋友莫志仁和成勤迪是在扮做達嘉碧和那美詩的朋友。有一天，他們在吵架，然後分開了。過了幾個星期後，他們在做了好朋友。

連嘉碧和柳美詩的朋友。莫志仁是一個告密者，成勤迪是常常希望可以取屬害 柳美詩是很仁慈和連嘉碧是柳美詩的好朋友。

KE: HOI

有一天，連嘉碧打電話給柳美詩說：「今天，我們一起去公園吧！你叫成勤迪和莫志仁來好嗎？」柳美詩說：「好！」，然後柳美詩給了成勤迪一個信息，說：「一齊去公園吧？請你叫莫志仁來。」

然後，成勤迪打電話給莫志仁說：「我柳美詩和連嘉碧正在去公園，你都要來！」莫志仁說：「好！」

然後，他們在公園見面了，連嘉碧和柳美詩覺得很肚餓，所以她們就去了買午飯。

龍 long

莫志仁和成勤迪就在計劃捉弄連嘉碧和柳美詩。

她們就帶她的午飯時，就迟来到。莫志仁和成勤迪等了

然後，他們在公園見面了，連嘉碧和娜美詩覺得很肚餓，所以

她們就去了買午飯。

龍
long

莫志仁和成勤迪就在計劃捉弄連嘉碧和娜美詩。

她們就帶她的午餐的時候，就迟朱到。莫志仁和成勤迪等了

分組創作作品如下：

《小雅士要蛋糕》、《黑夜裏的男人》《毒品》、

《女朋友男朋友》、《我是大佬》、《告密者》 、

《天使和魔鬼都可以做好朋友》、《天使》、

《去跳舞》、《只娶你》

《毒品》

學生在戲劇活動中：

- 能培養互相尊重與欣賞的態度，體現團結合作的重要。
- 能激發學習運用語言的興趣與能力，讓潛能得以發揮
- 學會轉化被動為主動，並在活動中出現領導者。
- 能大膽的使用語言和肢體動作，並主動學習充實說話的內容。
- 能增進閱讀理解能力，並幫助閱讀記憶。

反思

- 他們作品的主題及內容，表現到他們是充滿幻想而「天馬行空」，很有時代感，把自己代入角色之中
- 可以與學生討論正確的行為及價值觀，這正是戲劇活動希望達到的目的。
- 分組合作創建一個故事主題及發展情節，當中更體現不同能力的學生還可以互補不足，互相學習。

➢ 困難 / 挑戰

- ➔ 教學時間不足
- ➔ 學生較被動、害怕說中文
- ➔ 學生花較多時間去處理話劇的基本要求
- ➔ 學生習慣性使用英語為溝通工具
- ➔ 學生表演時未夠認真、膽怯
- ➔ 燈光、音響、道具不足

SYNOVATE 調查 全港讀者人數NO.1地區報

本期優惠 《星島電子報》免費試閱計劃 刊P14

■參與是次中文戲劇活動的學生，要自拍視頻，根據本校出品的作品，製作中文短、長、劇、戲台詞。

■學生以不同方法標寫劇本，有人加入圖畫，亦有人在中文對白上加上拼音，幫助讀出文字。

少數族裔學中文欠語境

「學校支援計畫」戲劇圖畫增興趣

全港現有一萬二千名少數族裔學生，如何幫助他們克服學習中文困難，是當前有關學校和教師提上議程的一大挑戰。有學者認為，少數族裔學生其實有能力把中文學得更好，只是欠缺學習中文的興趣和動力，入讀「指定學校」的學生更缺乏中文學習語境。

採訪、撰文：吳以寧　攝影：關偉華、吳以寧

港大教育學院中文教研中心課程發展主任李潔芳指出，香港少數族裔學生的中文水平十分參差。「早前，我們與少數族裔學生進行中文測試，同一份一百一十分滿分的試卷，有學生得零分，也有學生考獲一百零幾分。」

中文水平參差礙教學

她發現，部分欠缺學習中文的興趣和動力。「中文測試的其中一題，要求學生寫出他們認識的中文詞彙，每寫一字有一分，有學生寫下『我不想寫』就收筆。」

李潔芳認為，入讀「指定學校」的少數族裔學生，多用英文溝通，缺乏語境學習中文。「爲照顧不同學生的需要，老師教學也要調整程度，令中文水平較高的學生會覺得課程太淺，水平較低的學生卻跟不上課程，令學生對學中文的興趣愈來愈低。」

香港大學中文教育研究中心自○八年推準「學校支援計畫：非華語中學生的中文教與學」，以圖畫書、戲劇等媒介，幫助少數族裔學生學好中文。

計畫一舉多得

她認同，圖畫書和戲劇可幫助學生學習中文。「少數族裔學生上年參與計畫，製作了多本中文圖畫書（圖圖）。故事內容特別，圖畫靚美，中文字亦寫得整齊。今年戲劇活動，更可讓他們在人前用中文表演，其實他們的表演欲也强，早前有學生更在校際中文話事比賽中奪獎。」

港大教育學院中文教研中心副教授祁水華指出，以圖畫書和戲劇學中文，不但可訓練學生的聽、說、讀、寫技巧，亦給予少數族裔與讀者和觀衆交流的機會。「我希望少數族裔學生在學習中文之餘，亦加强他們與華人溝通的經驗。另外，可讓他們到老人院表演劇作，提升他們的社會形象。」

戲劇助學生活用中文

粵以致用

選擇於珠海市升讀大學的少數族裔學生Maria認同，香港學校缺乏學中文的語境。「在香港升學，我們可選用英文或中文學習；現在到珠海升學，因英文課程不多，一定要用中文，普通話學習，我覺得香港學校正缺乏這種學中文的語境。」

本報記者曾到「指定學校」，了解少數族裔學生進行中文活動的情況，發現學生多未能以純熟流暢溝通。要配以英文、甚至少數族裔語言對答。

有少數族裔學生表示，除了在學校時使用中文，平日會看中文電視劇，但較少在日常生活閱讀中文。受訪的十多名少數族裔學生認爲，在聽、說、讀、寫中，是難掌握中文寫作部分。

李潔芳認爲，少數族裔學生需要學習生活化的中文，今年以戲劇幫助學生學中文，正好讓他們學習用中文設計封白，把生活中常見的事物用中文表達出來。

■李潔芳（後排右一）會定期前往不同學校，協助學生和老師進行中文戲劇活動。

星島日報 地區報 香港區 ISSUE 275

日期：22/07/11–28/07/11

廣告熱線：3181 3000

分類廣告熱線：2798 2386

送 Body 9ine Culture 頂級Q-switched雷光療程優惠

憑本報可以試每個$688專用票價$2,800的「頂級Q-switched雷光療程」。

全新醫學頂級Q-switched雷光療程為世界最尖端的醫療技術，1064納米 / 532納米雙波長雷射，1064-Q-Switch 及532-Q-Switch 雷光療程，以調校光芒程度，令皮膚表面及深層產生粉碎，從表面皮膚產生粉碎，加速皮膚表面及深層的新陳代謝，亦可改善皮膚彈性及補回膠原蛋白，令皮膚變打緊，令整體膚色更加均勻，使肌膚更加細柔滑，綽約有致美。

使用細節：

●以上優惠只限21歲以上首次試療之女士新客戶

●必須出示身份證登記

●敬請先以電話預約

●如有任何問題Body 9ine Culture保持最終決定權

查詢熱線：(北角)2377 9355，(銅鑼灣)2388 5378，(尖沙咀)2473 0080

網址:www.b9c.com.hk

有效期至2011年07月31號止

送 SIAM SLIM 2折亮白去斑療程優惠

憑本報可以優惠價$60原價$600的「亮白去斑療程」。

全新美容療程，令皮膚更加白皙、光潤、細緻、毛孔相大幅縮細、令肌膚回復光澤、彈性及通白嫩滑，一次至效，及保健調理師士本超傳授了你，完成後如你，全到先得，送完即止。

組合療程包括：

1.減去精華噴霧及自由按摩調理

2.全身精華按摩

3.星愛燈照

4.頂級MUC面膜

使用規則

尊貴會員專屬護膚美容中心

地址：九龍太子廣東道761號 星馬之城 19樓B室（太子站C出口）

Tel：3586 2999

有效日期至2011年7月30日

「我今年十三歲，我平時喜歡看書。」南亞裔同學用廣州話說這麼一句簡單的話，可能只花了半分鐘的時間，但背後為這句話所付出的，絕不只是半分鐘的時光。他們學習中文，儼如我們學習他們的語言，所需要的除了是時間和努力，還有一片無論如何也不會放棄的決心。

在很難得的機會下，我有幸跟兩位現就讀中二的南亞裔同學和他們的中文老師談談他們學習和教授中文的歷程。當天，我們是以廣州話跟他們溝通的，雖然有時候他們會用英語來表達自己，但他們也會盡力用廣州話來回應我們。「家人經常提醒我中文在香港很重要，學習廣州話很有用。」他們為了能夠在香港生活得更好，決意要學好中文。「我有信心可以繼續學中文，目標是可以提升說話方面的能力。」本著這股信心和衝勁，他們除了在課堂上積極和主動學習外，在課餘時間亦會善用不同的渠道學習中文。

今年他們的學校安排了一個利用話劇學習中文的活動。這個活動是延續去年讓學生利用製作圖書學習中文的概念，希望透過另類的活動，培養南亞裔學生學習中文的興趣。這次和我們聊天的兩位同學，都有份參與去年製作繪本和今年話劇表演的活動。他們對此有不一樣的評價，「我比較喜歡去年

放學的時候，這些非華裔學生背著書包離開校園，實與其他主流學校學生沒兩樣。

方老師向我們解釋希望能如何透過播音劇活動提升學生中文能力。

我們與活動策劃人合照

Eriko

決心，是創作無限可能的關鍵。一群南亞裔中學生正有著無比的決心學習中文。中文的聽、說、讀、寫，還有理解，若非以此為母語的學生，並不容易學習。要演出一場數十分鐘的播音劇並不簡單，從劇本的創作，到演員的排練，到真正上台演出，過程中寫的是中文，說的是廣州話，談的是中國人的語調，對於這班南亞裔學生來說談何容易？要付出這樣的努力，所下的決心也不能輕視。從到學校的訪問，再觀賞他們精心的演出，我不得不認同這班學生學習中文的決心。若然不是下定決心，又怎能接受種種挑戰，克服學習中文的障礙？

方老師的這一份決心，源於學校學生種類的轉變。「最初這所學校全部都是中國學生，到現在，學校的學生絕大部分都是少數族裔。我覺得教書，其實是教人，任何一個種族都有乖而勤力的學生，只是視乎老師能否接受這種族上的差異。」提到對他們的期望，方老師就認為「無論是南亞裔或者中國籍的學生，老師只不過是他們的一個過客，我們教書，是要將自己的責任完成，學生將來的工作應該是他們自己選擇的。當然，我亦希望學生除了考Cambridge那一個試以外，亦可以去考香港的公開試，即是HKDSE，我相信他們是可以做到的。不過最重要都是希望他們做好人，不要做壞人就行了。」就是這一顆熱誠和永不放棄的心，讓她想出更多新穎的方式去教授中文，儘管前面有甚麼障礙，她都能迎刃而解。

我們與方老師及學生的合照

當這兩顆決心湊合在一起時，就會產生出無限的能量，繼續支持他們認真地學習、積極地教導。我亦希望他們的決心能夠感染其他人，使更多南亞裔的同學對學習中文產生興趣，並且相信自己可以把中文學好；使更多老師不再對教授南亞裔同學中文感到困難，相信他們自己有能力協助同學提升中文水平。

壁佈上的兩句：「Broadway is our home」及「never alone」展示了學生的團結、校園的溫暖。

學生除學習中文外，還會學習中國文化，希望學生真正的融入華人社會。

Maggie

一雙雙晶瑩的眼睛，黝黑的臉龐在課室內徘徊，原來在主流學校內也有那麼多南亞裔的學生。我本以為需用英語與他們溝通，誰知老師一張口就以廣州話來介紹我們，及後的訪問他們都用流利的廣州話對答，這真是出乎意料。看見他們用心的寫作，在劇本上的拼音筆記，還有他們之間的互相支持和幫助，心裡真是十分佩服，希望他們往後能繼續努力，成功必在不遠處。

Benson

外國人要學習粵語絕對不是一件易事，但觀賞過在今年七月由非華裔學生所表演的播音劇後，我充分感受到他們對於學習粵語的決心。他們的粵語發音未必百份百準確，但他們在學習中文時所表現的熱誠和毅力，絕對值得我們敬佩和學習。

除了聽學生與李老師分享外，
我們亦有機會與學生直接對話。

多謝大家

香港大學教育學院

2020-21年度
非華語學生中文學習教師專業發展工作坊(六)
「加強非華語學生有效學習中文的教學活動」

香港大學教育學院
李潔芳

20-2-2021

1. 通過閱讀及創作圖畫書，促進非華語學生的中文能力

繪本是甚麼？

- 繪本，常被稱作圖畫書，也有人把它和小人書、連環圖列在一起。
- 繪本利用圖畫和主題的連續性，在短短的十數頁內，做出一個連續的視覺影像，讓不同的讀者有不同的想像。
- 繪本的作者和繪圖者，在有限的篇幅裏，可以讓不同的讀者有不同的演繹，甚至讓未能認字的孩子，也可以「意會」出其中的意思。
- 繪本的封面、內文以及封底，構成一個完美的組合。
- 繪本不僅是講故事，學知識，而且可以全面幫助孩子建構正面的精神，培養多元智能
- 二十一世紀，繪本閱讀已經成了全世界兒童閱讀的時尚。

為何要推廣閱讀繪本？

- 現在很多孩子沉迷於電視、電腦、電子遊戲、手提電話等，這些東西帶給孩子更多的是眼睛的傷害，他們變得懶看書、懶動腦筋。
- 繪本對於小孩子來說是最適合其年齡閱讀的讀物，對孩子的成長有著諸多的好處。
- 繪本是用圖文並茂的形式，反映兒童生活為主的圖書。
- 繪本天馬行空的想像，充滿想像力的文筆，色彩豐富的圖畫、簡單的線條和構圖對於孩子這個年齡來說是最適合閱讀和最容易理解的。
- 繪本更可以培養孩子的想像力和創造力。

香港大學教育學院中文教育研究中心
出版的非華語學生中文圖畫書特刊
2011年10出版
http://www.cacler.hku.hk/hk/publication/books/book/

學校的一天
學校的一天
學校一天
我的忙碌一天
學校的一天
學校的一天
天在學校
ONE DAY IN SCHOOL
(一天在學校)
學校的一天
學校的一天
Peace!學校的一天。
學校的一天
Name: Sruti
Class: 3IP
學校的一天
Name: Nancy

介紹一位南亞裔的繪本作家—摩菲亞

摩菲亞創作的四本繪本包括：
《我從鯊魚口中長大了》、
《超能英雄之人間望遠鏡》、
《我在三萬呎高空追夢》及
《人間望遠鏡之不一樣的媽媽》。

資料來源：

何倩欣（2017年5月24日）。輪椅少年寫我深情。東方日報。檢自：
https://orientaldaily.on.cc/cnt/lifestyle/20170524/00321_001.html

譚蘊華。摩菲亞的故事。香港廉政公署德育資源網。檢自：
https://me.icac.hk/icac/periodical30/articles/article_28.pdf

繪本網站推介

- 香港大學教育學院中文教育研究中心（2011）。閱讀及創作之旅“非華語學生與中文圖畫書”。檢自：http://www.cacler.hku.hk/hk/publication/books/book/
- 中華民國文化部。兒童文化部繪本花園。檢自：https://children.moc.gov.tw/animate_list?type=1
- 宏德教育小課堂（2019）。80本最棒的幼兒繪本推薦（上）。檢自：https://kknews.cc/zh-hk/baby/698b5kq.html
- 漢鼎書院（2019）。漢鼎圖書館館長：繪本閱讀的三大誤區。檢自：https://www.hanacademy.edu.hk/Zh-hant/SchoolLife/WeChatInfo/39/

2. 以任務型的教學法促進非華語學生自我導向中文學習及解難能力

何謂任務型語言教學

- 「任務型語言教學」是從英文〝Task-Based Language Teaching〞翻譯過來的，就是一種基於任務或以任務為基礎的語言教學法。
- 簡單來說，任務就是日常生活和工作中我們做的各種各樣事情，課堂中的任務主要是那些接近或類似現實中各種真實事情的活動。
- 學生在執行或完成這些任務的過程中要學習和使用語言目的語。

時裝設計學中文

加油!
背心
袍衫
衣服
褲
短褲
牛仔褲
襪
裙
校服
(V.I) 三八婦女節
穿豐富服裝(像)
上學我穿(袍衫)校服。我喜歡穿洗水鍋釘牛仔褲,西裝。假日我穿衫,牛仔褲,黑色革鞋。我最喜歡穿淺灰色西裝背心,洗水牛仔褲,和鞋。
Vocabulary
黃色背心,
灰色卡通T恤
白色卡通T恤
粉紅色吊帶裙
白色樹圖案T恤
啡黃色
駕駛灰色背心裙
玉身圖案T恤
P.4

擔任司儀

- BiBi：(用母語向另一位司儀說出你好سنو ذرا。)
- 阿龍：呀？唔明喎。
- BiBi：(再用母語說一次，後用廣東話)سنو ذرا，即係“你好嗎?”。大家好，我來自巴基斯坦，我個名叫葉慧儀，Bibi Tayyaba。
- 阿龍：嘩，乜你識講中文　，　利害喎，係呢，你剛才同我打招呼果個字，係咩文嚟　。
- BiBi：係Urdu，我哋巴基斯坦的母語。
- 阿龍：你可唔可以教多我一次呀，不如大家一齊學呀。
- BiBi：（教大家如何打招呼）(大家一齊學)
- 阿龍：BiBi呀，你就教咗我哋點用Urdu打招呼啦，咁你識唔識用普通話同我哋打招呼呀？
- BiBi：依樣我唔識喎。
- 阿龍：咁我哋一齊教你啦，各位來賓可唔可以幫我一齊講“你好嗎”的普通話呀？
  （全場：“你好嗎！”）
- BiBi：(跟所有來賓學)nǐ hǎo ma ？
- 你好嗎？
- 阿龍：嘩你好叻喎，學得咁快，你廣東話又咁好，普通話又叻，真係利害。
- BiBi: 多謝你的讚賞，廣東話雖然唔易學，不過比心機就可以學到　，係學校
- 　　老師好比心機教我，仲有啊，李老師都教咗我好多。

我和中文

雖然我不是中國人，但是一直以來，我都覺得中文很重要。因為我在香港出生，在香港成長，未來也會在香港生活。香港是中國的一部份，絕大多數香港人都是中國人，所以我認為在香港生活學習中文是非常重要的。

我從幼稚園開始學習中文，直至現在(升中四)。但是一直以來，我都不是和中國人一起學中文(學校裏有分華裔和非華裔班，非華裔班所學的中文比華裔班的簡單)。所以，現在我的中文水平只有小學程度。

但是我想當醫生，所以要學好中文。因為學好中文能令我更加了解病人的病情，能更好地和他們溝通。這樣對我的事業有很大的幫助，可以令我成為更出色的醫生。

二零零九年八月二日

葉慧儀

BIBI TAYYABA

謹祝各位牛年身體健康事事順利

謝謝